|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** **ВБ 27.1 «Виробнича практика 2»** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) рівень вищої освіти |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | німецька, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Новокшонова Наталія Олександрівнасарший викладач кафедри філології та перекладуn.o.novokshonova@ust.edu.uaУДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | **ВБ 27.1 «Виробнича практика 2»** |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою виробничої практики 2 є набуття студентами практичних навичок та умінь адекватного перекладу відповідного типу літератури і документації. Виробнича практика передбачає роботу над науково-технічними текстами залізничної та іншої тематики і переклад технічної документації, складання словника науково-технічної лексики.Метою освітнього компонента є досягнення *компетентностей*, зазначених в ОП:ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод.людини і громадянина в Україні.ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.ЗК 16. Здатність оцінювати важливість і цінність своєї професії, відповідально ставитися до якості виконання поставлених професійних завдань. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.ФК 17. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ФК 18. Усвідомлення комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точок зору (КН 4), працювати в команді (УН 1), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4). |
| **Очікувані результати навчання** | Виробнича практика 2 забезпечує такі *програмні результати навчання*:ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 21. Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.ПРН 22. Знати і розуміти процеси освіти, навчання і виховання.ПРН 23. Мати наукові знання, уміння і навички, які забезпечують всебічний розвиток розумових здібностей студентів; формувати світогляд, духовність, поведінку, усвідомлення свого обов’язку і відповідальності; готувати до трудової діяльності. Реалізація робочої програми виробничої практики 2 сприяє розвитку таких соціальних навичок (*soft skills*): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), формулювання думок (КН 1), аргументована відповідь (КН 3), врахування усіх точок зору (КН 4), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4). |
| **Зміст дисципліни** | 1. Вступне заняття. Цілі та задачі практики.

Інструктаж з проходження практики і ТБ.1. Методика самостійної перекладацької роботи з німецькомовними текстами.Текст як одиниця перекладу. Співвідношення цільності змісту та дискретності структури тексту. Переклад як акт міжмовної комунікації. (Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту) Складання термінологічного словника за темою.
2. Роль спеціальних (науково-технічних) знань, довідкової та технічної оснащеності сучасного професійного перекладача науково-технічної та технічної інформації. Види сучасних словників, принципи їх побудови, методика накопичення персонального фахового словника.
3. Зміст понять: «адекватний переклад», «еквівалентний переклад», «адаптивний переклад», «волюнтативний переклад». Їх співвідношення та ефективність при перекладі наукових та технічних текстів. (*Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу…*) Складання термінологічного словника за темами.
4. Види перекладацьких трансформацій та їх роль при перекладі технічних та науково-технічних текстів. (Власова Т.І., Мямлін С.В. Слово і переклад) Аналіз варіантів перекладу текстових фрагментів з точки зору їх інформативної та стильової адекватності. Складання термінологічного словника за темами.
5. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів **Forschung in der Ukraine** (Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…) **Deutschland — Erfinderland** Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…) Акцентовані мовні явища: переклад термінів, переклад конструкцій пасивного стану. Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
6. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів залізничної тематики. **Automatisierung** (*Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…)* **Mechanik** *(Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…)* Акцентовані мовні явища: переклад складних слів, переклад пасивних конструкцій з модальними дієсловами. Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
7. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів залізничної тематики. **WING – Werkstoffinnovationen für Industrie und Gesellschaft** (*Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні рекомендації…*) Акцентовані мовні явища: переклад скорочень та складноскорочених слів, відокремлених дієприкметникових зворотів та поширених означень. **Schmalspurbahn** (*Знанецький В.Ю., Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні вказівки…*) Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
8. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів загальнонаукової тематики. **Zugsicherung und Zugleitung** (Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні рекомендації…) Акцентовані мовні явища: переклад складених віддієслівних прикметників; переклад підрядних речень. **Umweltschutz im Eisenbahnbetrieb** (Знанецький В.Ю., Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні вказівки…) Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
9. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів залізничної та загальнонаукової тематики. **Aus der Geschichte des Brückenbaus** (*Знанецький В.Ю., Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні вказівки…*)Акцентовані мовні явища: переклад похідних прикметників з модально-пасивним значенням, а також переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій. **Kunstbauten** (*Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…)* Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
10. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів. **Umweltkrise: Herausforderung für die Hochschule** (*Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…)* **Umweltpolitik im 21. Jahrhundert** (*Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів…)*Виконання спеціальних завдань до текстів. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
11. Переклад офіційних паперів, з якими працюють у відділі зовнішніх зв’язків та підрозділах обробки науково-технічної інформації університету. Складання термінологічного словника науково-технічної лексики.
12. Виконання індивідуального завдання з перекладу спеціальних текстів. Складання словника спеціальної лексики.
13. Написання звіту з практики і його захист
 |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** |

|  |  |
| --- | --- |
| Очікуванні результати навчання | Бали |
| Всі завдання практики виконані у повному обсязі, виявлено вміння студента застосовувати і творчо використовувати теоретичні та методичні знання, пов’язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності. Виявлено вміння застосовувати інноваційні технології, продемонстровано активність та ініціативність під час здійснення практичної перекладацької діяльності. Звіт поданий у встановлений термін і містить всі необхідні елементи. | 90-100 |
| Завдання практики виконані правильно, але недостатньо повно. Виявлено вміння застосовувати теоретичні та методичні знання, пов’язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності. Продемонстровано зацікавленість та активність, але не виявлено творчого, індивідуального підходу. Звіт поданий у встановлений термін і містить всі необхідні елементи. | 70-89 |
| Завдання практики виконані, але неповно, у ході виконання завдань допускалися незначні помилки. Звітна документація оформлена згідно з вимогами. | 50-69 |
| Завдання виконані з помилками. Завдання практики виконувалися не у повному обсязі, допущені значні неточності. Звітна документація оформлена неповно, з помилками, або взагалі не оформлена. | 1-49 |

 |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | ***Рекомедована література***1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.2. Власова Т.І, Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: навч. посіб. – Дніпропетровськ, 2014. – 160 с.3. Власова Т.І., Мямлін С.В. Слово і переклад : навч. посіб. – Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. – 126 с.4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.5. Дутка М. В. Навчально – методичний посібник „Німецька мова“ для студентів I-II курсів (напрям підготовки: 6.050502 – інженерна механіка, 6.050503 – машинобудування, 6.050504 – зварювання, 6.051701 – харчові технології та інженерія, 6.060101 – будівництво, 6.070106 – автомобільний транспорт), / Укладач Дутка М. В. –Тернопіль, ТНТУ, 2012. – 168 с6. Знанецький В.Ю., Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні вказівки з читання та перекладу фахових німецькомовних текстів у галузі залізничного транспорту. – Дніпропетровськ: «Літограф», 2016. – 42 с.7. Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні рекомендації з читання та перекладу фахових (залізничних) німецькомовних текстів. – Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. – 49 с.***Інформаційні ресурси:***1. <http://elartu.tntu.edu.ua/bitstream/lib/20703/1/Nimets%CA%B9ka%20_mova.pdf>
2. <https://www.gleisbau-welt.de/lexikon/system-bahn/das-einmaleins-der-eisenbahn>
3. <http://www.modellbau-wiki.de/wiki/Kunstbauten>
4. dw — world.de
5. deutschland.de
6. goethe — inst.de
 |